

德国原版 最新引进



德汉对照

# Kommunikation im Krankenhaus

## 医院交际德语 1000 句

(德) 梅兰妮·伯克 (Melanie Böck)

(德) 汉斯-海因里希·罗雷尔 (Hans-Heinrich Rohrer)

编著

译



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS



同济  
教育

# 医院交际德语 1000 句

(德) 梅兰妮·伯克 (Melanie Böck)

(德) 汉斯-海因里希·罗雷尔 (Hans-Heinrich Rohrer)

编著

陈姣蓉 译



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

## 内容提要

本书为在德语语言环境工作的护理人员和医生提供了14种职场交际领域的常用语，有助于读者准确高效地在职场和生活中运用德语。除了不同情境中的固定用语，书中还包括了德语医疗和护理方面的专业术语，仪器使用方法和检查方法，以及德国疾病防治和社会福利方面的知识。

本书适用于需要用到德语的医疗机构工作人员，也适用于对医院交际德语感兴趣的广大德语学习爱好者。

### 图书在版编目(CIP)数据

医院交际德语1000句/(德)梅兰妮·伯克,(德)汉斯-海因里希·罗雷尔编著;陈姣蓉译.——上海:同济大学出版社,2017.2

ISBN 978-7-5608-6765-6

I.①医… II.①梅… ②汉… ③陈… III.①医院-德语-口语-自学参考资料 IV.①R197.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第034000号

---

---

## 医院交际德语1000句

(德)梅兰妮·伯克 (Melanie Böck)

(德)汉斯-海因里希·罗雷尔 (Hans-Heririch Rohrer) 编著

陈姣蓉 译

责任编辑 戴如月

责任校对 徐春莲

封面设计 潘向葵

---

出版发行 同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)

(上海市四平路1239号 邮编200092 电话021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏启东市人民印刷有限公司

开 本 787mm × 1092mm

印 张 12.375

字 数 277000

版 次 2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-6765-6

---

定 价 59.00元

---

---

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

# **Kommunikation im Krankenhaus**

1000 nützliche Redewendungen  
für Ärzte und Pflegekräfte

von Melanie Böck  
und Hans-Heinrich Rohrer

**Klett-Langenscheidt**

München

# Inhalt

<b>Vorwort und Hinweise zur Benutzung</b> .....	<b>6</b>
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....	<b>10</b>
<b>Situationen im Berufsalltag</b> .....	<b>12</b>
1 Erster Arbeitstag, Begrüßung, Dienstpläne .....	14
2 Krankenhaus und Senioreneinrichtung .....	30
3 Betten, Waschen, Prophylaxen .....	40
4 Körper und Beschwerden .....	48
5 Essen und Trinken .....	60
6 Messen und Dokumentieren .....	72
7 Aufnahme- und Anamnesegespräch .....	86
8 Vor und nach der Operation .....	108
9 Visite und Übergabe .....	118
10 Medikamente, Materialien und Geräte .....	136
11 Telefonieren .....	154
12 Wunddokumentation, Hygiene, Sturzprotokoll .....	174
13 Soziale und berufliche Kontakte am Arbeitsplatz .....	188
14 Interkulturelle Kompetenz .....	204
<b>Alphabetisches Verzeichnis</b> .....	<b>216</b>
<b>Glossare</b> .....	<b>358</b>
Körperteile und Organe .....	360
Krankheiten, Krankheitsbilder .....	366
Arbeitsmittel, Geräte, Dokumente, Räume .....	372
<b>Medizinische und pflegerische Abkürzungen</b> .....	<b>387</b>
<b>Buchstabiertafel, Zahlen und Monatsangaben</b> .....	<b>393</b>

# 目录

前言和使用说明.....	7
缩略语表 .....	11
日常工作 .....	13
1 第一个工作日：问候、值班表 .....	15
2 医院和养老机构 .....	31
3 床铺、清洗、预防 .....	41
4 身体和疼痛 .....	49
5 饮食 .....	61
6 测量和记录 .....	73
7 入院对话和询问病史 .....	87
8 术前和术后 .....	109
9 探望和移交 .....	119
10 药品、材料和仪器 .....	137
11 打电话 .....	155
12 创伤记录、卫生措施、跌倒记录 .....	175
13 工作场所的社交 .....	189
14 跨文化能力 .....	205
字母索引 .....	217
词汇表 .....	359
身体部位和器官 .....	360
疾病、病症 .....	366
工作工具、仪器、文档、科室 .....	372
医疗和护理领域缩写词 .....	387
解释发音一览表 数字和月份说明 .....	393



# Kommunikation im Krankenhaus

1000 nützliche Redewendungen  
für Ärzte und Pflegekräfte

von Melanie Böck  
und Hans-Heinrich Rohrer

**Klett-Langenscheidt**

München



# 医院交际德语 1000 句

(德) 梅兰妮·伯克 (Melanie Böck)

(德) 汉斯-海因里希·罗雷尔 (Hans-Heinrich Rohrer)

编著

陈姣蓉 译



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

# Inhalt

Vorwort und Hinweise zur Benutzung . . . . .	6
Abkürzungsverzeichnis . . . . .	10
Situationen im Berufsalltag . . . . .	12
1 Erster Arbeitstag, Begrüßung, Dienstpläne . . . . .	14
2 Krankenhaus und Senioreneinrichtung . . . . .	30
3 Betten, Waschen, Prophylaxen . . . . .	40
4 Körper und Beschwerden . . . . .	48
5 Essen und Trinken . . . . .	60
6 Messen und Dokumentieren . . . . .	72
7 Aufnahme- und Anamnesegespräch . . . . .	86
8 Vor und nach der Operation . . . . .	108
9 Visite und Übergabe . . . . .	118
10 Medikamente, Materialien und Geräte . . . . .	136
11 Telefonieren . . . . .	154
12 Wunddokumentation, Hygiene, Sturzprotokoll . . . . .	174
13 Soziale und berufliche Kontakte am Arbeitsplatz . . . . .	188
14 Interkulturelle Kompetenz . . . . .	204
Alphabetisches Verzeichnis . . . . .	216
Glossare . . . . .	358
Körperteile und Organe . . . . .	360
Krankheiten, Krankheitsbilder . . . . .	366
Arbeitsmittel, Geräte, Dokumente, Räume . . . . .	372
Medizinische und pflegerische Abkürzungen . . . . .	387
Buchstabiertafel, Zahlen und Monatsangaben . . . . .	393

# 目录

前言和使用说明.....	7
缩略语表 .....	11
日常工作 .....	13
1 第一个工作日：问候、值班表 .....	15
2 医院和养老机构 .....	31
3 床铺、清洗、预防 .....	41
4 身体和疼痛 .....	49
5 饮食 .....	61
6 测量和记录 .....	73
7 入院对话和询问病史 .....	87
8 术前和术后 .....	109
9 探望和移交 .....	119
10 药品、材料和仪器 .....	137
11 打电话 .....	155
12 创伤记录、卫生措施、跌倒记录 .....	175
13 工作场所的社交 .....	189
14 跨文化能力 .....	205
字母索引 .....	217
词汇表 .....	359
身体部位和器官 .....	360
疾病、病症 .....	366
工作工具、仪器、文档、科室 .....	372
医疗和护理领域缩写词 .....	387
解释发音一览表 数字和月份说明 .....	393

# Vorwort

### Über dieses Buch

Herzlich willkommen! Sie wollen zusammen mit einheimischen Kollegen in Krankenhäusern, Senioreneinrichtung oder in der ambulanten Pflege als Pflegekraft oder Arzt bzw. Ärztin im deutschsprachigen Raum arbeiten. Dafür ist eine gute Kenntnis der deutschen Sprache für alle Beteiligten wichtig. Nicht nur die Zusammenarbeit mit den Kolleginnen und Kollegen im Haus und außerhalb erfordert effiziente und genaue Sprachkenntnisse, auch die Gespräche mit den Patienten, Bewohnern und den Angehörigen verlangen eine umfassende, aber auch einfühlsame Sprachbeherrschung. Dabei muss das medizinische und pflegerische Personal je nach Situation immer wieder zwischen der fachsprachlichen, der berufssprachlichen und der alltäglichen Sprachebene wechseln. Feste Redewendungen, wie sie in den vielfältigen Situationen immer wieder gebraucht werden, erleichtern für alle Beteiligten den beruflichen und sozialen Alltag. Dabei sind auch Kenntnisse der Begriffe der deutschen Medizin- und Pflegesprache, der Geräte und Untersuchungsmethoden sowie ein gewisses Grundwissen des deutschen Gesundheits- und Sozialwesens für eine erfolgreiche Arbeit notwendig.

Nicht zuletzt ist es vorteilhaft, wenn man sprachlich auf mögliche interkulturelle Missverständnisse in der Kommunikation zwischen Ärzten, Pflegekräften, Patienten und Angehörigen vorbereitet ist.

**Kommunikation im Krankenhaus B1/B2** dient als ständiger Begleiter beim Erlernen der gebräuchlichsten Redewendungen in vierzehn beruflichen Kontaktbereichen, so wie sie in Kliniken, Pflege- und Senioreneinrichtungen vorkommen. Manche Redemittel werden Sie je nach Ihrer Funktion selbst gebrauchen, andere sollten Sie zumindest passiv kennen.

Der **Grundwortschatz Deutsch Pflege/Medizin**, wie er von **telc** (The European Language Certificates) als Voraussetzung für die Tests **telc Deutsch B1-B2 Pflege** und **telc B2-C1 Medizin** vorgesehen ist, wird in diesem Buch bearbeitet und in den Redemitteln eingesetzt.

## 前言

### 关于本书

欢迎您阅读本书！如果您想要作为护理人员或医生，在德语语言环境的医院、养老机构或门诊中同当地同事们一起工作，那么拥有良好的德语语言知识是很重要的。在工作中您不仅需要和同事们协作，同时还要能够高效且准确地运用德语，同病人、居民以及家属沟通。除此之外，医疗人员和护理人员还需要根据不同情境转换用语，例如专业用语、职业用语和日常用语等等。

了解在不同情境中的固定用语，有助于您融入职场生活和日常生活。不仅如此，您还需要了解德语医疗和护理方面的专业术语，仪器使用方法以及检查方法，德国疾病防治和社会福利方面的知识。特别是提前了解医生、护理人员、病人及家属之间在跨文化交流中易产生的误解之处，将有助于您在职场生活中的沟通。

《医院交际德语1000句》为您提供14种职场交际领域（如门诊、护理或养老机构等）的常用语。其中一些常用语您可以根据其功能自己选择性学习，而另外一些则需要您熟记于心。

作为telc（欧洲语言证书）下属的欧洲语言证书（B1-B2，护理）和欧洲语言证书（B2-C1，医药）参考书《护理和医药德语基础词汇》中出现的单词，本书也加以编辑并融入常用语之中。

**Kommunikation im Krankenhaus B1/B2** enthält die wichtigsten Redewendungen und Begriffe und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Je nach Einsatzgebiet, im Krankenhaus oder in einer Pflegeeinrichtung, kommen weitere Begriffe und Redewendungen dazu. Mögliche regionale Varianten können Sie nur vor Ort lernen.

### Hinweise zur Benutzung

**Kommunikation im Krankenhaus B1/B2** kann zum Selbstlernen oder kursbegleitend zu **Deutsch im Krankenhaus Neu** oder einem allgemeinsprachlichen Deutschkurs eingesetzt werden. Das Buch ersetzt keinen Sprachkurs und keine Grammatik und geht von einer Sprachbeherrschung ab dem Niveau A2 aus. Der erste Teil, **Situationen im Berufsalltag**, ist thematisch nach einzelnen Situationen wie Begrüßung, Patientenaufnahme usw. aufgebaut. Mit diesen kleinen Handlungsszenarien können Sie sich Schritt für Schritt auf die einzelnen Arbeitsgebiete und ihre sprachlichen Anforderungen vorbereiten. Kleine Exkurse geben einen Einblick in das deutsche Gesundheits- und Sozialwesen. Es folgt das **Alphabetische Verzeichnis**, nach Stichwörtern geordnet, von A wie „Abkürzungen“ bis Z wie „Zusatzangebote“. Der dritte Teil enthält drei **Glossare**: zu Körperteilen und Organen, zu Krankheiten und zu Arbeitsmitteln, Geräten, Dokumenten und Räumen, wobei in der ersten Spalte jeweils der im Deutschen gebräuchliche Begriff, in der zweiten Spalte der internationale Terminus dargestellt werden. In der dritten Spalte können Sie selbst den Begriff in Ihrer Muttersprache eintragen. Ein **Verzeichnis** medizinischer und pflegerischer **Abkürzungen** und eine **Buchstabiertafel** sowie **Zahlen und Monatsangaben** schließen das Buch ab.

Für Anregungen bedanken sich die Autoren bei den Pflegekräften des Deutschen Herzzentrums München und Dr. M. Bogatsch, für die kritische Durchsicht des Manuskripts bei Karin Ploch, Diakonie München.

Viel Erfolg beim Lernen wünschen Melanie Böck, Augsburg und Hans-Heinrich Rohrer, München.

《医院交际德语1000句》包含很多重要的常用语和概念，并且有所侧重。根据不同的使用领域，例如在医院或护理机构，本书会为您介绍不同的专业术语和常用语。而一些地方性的惯用语您只有在实际职场生活中才能学到。

## 使用指南

《医院交际德语1000句》可以作为自学、医院德语交际课程或一般性德语课程教材使用。

本书不能代替任何语言课程和语法课程，适合德语水平在A2以上读者阅读。

第一部分是日常生活情境，由问候、接收病人等主题组成。在每个场景中您可以逐步学习到不同的工作领域用语。附加内容可以让您对德国卫生和社会福利方面有大致的了解。

第二部分是字母索引，将重点词汇按照从字母A（如单词“Abkürzungen”）至字母Z（如单词“Zusatzangebote”）顺序排列。

第三部分是词汇表，词汇涉及身体各部位和器官、疾病、工作方法、仪器、文档和各科室。第一栏是德语常见术语，第二栏是国际术语，在第三栏中您可以将术语的母语名称填入其中。

本书最后是医药和护理方面缩写表、解释发音一览表和数字及月份说明。

非常感谢德国慕尼黑心脏中心的护理人员 and M·伯盖奇医生的建议以及慕尼黑公益组织的卡琳·普洛赫对本书草稿的审阅。

梅兰尼·伯克和汉斯-海因里希·罗雷尔祝愿您学习顺利。

## Abkürzungsverzeichnis

A	Austria ( <i>Kraftfahrzeugkennzeichen für Österreich</i> )	idiom.	idiomatisch ( <i>bei feststehenden Wendungen</i> )
AB („A-be“)	Anrufbeantworter	i.d.R.	in der Regel
bzw.	beziehungsweise	LG/lg	Liebe Grüße ( <i>am Ende von SMS/E-Mails</i> )
ca.	circa/zirka (ungefähr)	lt.	laut
CH	Confoederatio Helvetica ( <i>Kfz-Kennzeichen Schweiz</i> )	M. f. G. / MfG	Mit freundlichen Grüßen ( <i>am Ende von SMS/E-Mails</i> )
D	( <i>Kfz-Kennzeichen Deutschland</i> )	Min.	Minute
D A CH (nur in Lehrmaterialien)	Deutschland (D), Österreich (A) und Schweiz (CH)	Nr.	Nummer
d. h.	das heißt	reg.	regional
DIN („Din“)	Deutsches Institut für Normung e. V.	s. (a.)	siehe (auch)
EDV	Elektronische Datenverarbeitung	S.	Seite
etc.	et cetera (und so weiter)	Std.	Stunde
e. V.	eingetragener Verein	stv.	stellvertretend
evtl.	eventuell	süddt.	süddeutsch
f./ff.	folgende (Seite) / folgende (Seiten)	tgl.	täglich
fam.	familiär (vertraut)	u. a.	unter anderem
gez.	gezeichnet (unterschrieben von)	ugs.	umgangssprachlich
ggf.	gegebenenfalls	usw.	und so weiter
H <sub>z</sub> ./H <sub>dz</sub> .	Handzeichen, Namenskürzel statt Unterschrift	v. a.	vor allem
		vgl.	vergleiche
		z. T.	zum Teil
		z. B.	zum Beispiel
		z. Zt.	zur Zeit

Medizinische und pflegerische Abkürzungen s. S. 387 ff.



## 缩略语表

A	Austria (奥地利车牌标识)	idiom.	成语的, 惯用语的 (在固定应用时)
AB („A-be“)	电话应答装置	i.d.R.	通常, 一般来说
bzw.	或, 也, 更确切一些	LG/lg	祝好(在短信或邮件结尾处)
ca.	circa/zirka (ungefähr) 大约	lt.	大声地
CH	Confoederatio Helvetica (瑞士车牌标识)	M. f. G. / MfG	诚挚祝福(在短信或邮件结尾处)
D	(德国车牌标识)	Min.	分钟
D A C H (nur in Lehrmaterialien)	德国 (D), 奥地利 (A) und 瑞士 (CH)	Nr.	编码, 号码
d. h.	也就是说	reg.	地方性的
DIN („Din“)	德国工业标准	s. (a.)	参见(也)
EDV	电子数据处理	S.	页码
etc.	等等	Std.	小时
e. V.	注册机构	stv.	代表的, 副职的
evtl.	可能的	süddt.	南德的
f./ff.	下列页码	tgl.	每天的
fam.	亲密的, 熟悉的	u. a.	另外, 此外
gez.	由……署名	ugs.	口语的
ggf.	需要时, 必要时	usw.	等等
Hz./Hdz.	按手印, 名字缩写而非签字	v. a.	首先
		vgl.	参见
		z. T.	部分地
		z. B.	例如
		z. Zt.	目前

医疗和护理领域缩写词请参见387页。